

Itkeh Rana

搖籃曲

達悟族朗島部落童謠

演唱者：Syapen-Ngalangkan謝蘭秀(1935-)

Syapen-Kotan謝桂蘭(19)

Syapen-Kotan郭素清(19)

Syapen-Sorong李金花(1936-)

錄音/翻譯：Sinan-Manoplis施秀玉(1966-)

Sinan-Jyavizong席蕾·嘉斐弄(1961-)

錄音時間：2010.03.28

記譜：林清財 林敬霖 曾藹嘉

記譜音 實音



♩=86 溫柔地

1 · 1 1 · 1 2.. 2 2 2 2 2 1 1 1 1 1 2 · 2 2.. 2

It - keh ra - na ta ko mit-keh ta va-zain tey mo no la-cio wa ji - pa mi-
睡 已經 因 我 睡 覺 因 哄 要 你 小 鳥 尚 未 成

2 · 1 1 · 1 1 1 · 1 2 · 2 2.. 2 2 · 1 1 · 1 1 0

na - ka-i - ta - o Ma - twa-to - od do ta - pi a mi - r - ey
- - - 型 搖 - 啊 - 搖 木 板 睡

1 · 1 1 · 1 2.. 2 2 2 2 2 · 1 1.. 1 1 · 1 2 2.. 2

ko - ma-la si na - na ni ma - ngey do ta - key a me - y tong - don so
找 - 尋 媽 媽 前 往 山 上 嘴 - 叨 - 著

2 · 1 1 · 1 1.. 1 1 2 2.. 2 2 · 1 1 1 1 1

a - si no te - hey i - sa-lap na i - to-ro do a-nak na y a o ya i ya o - w y
果 實 茄 苳 樹 飛 他 給 孩 子 他 (虛)

歌詞

Itkeh rana ta ko mitkeh
Ta vazain tey mo
No lacio wa jipa mina-kaitao
Matwa-tood tapi a mirey
Komala si nana
Ni mangedy do takey
A mey-tongdon so asi no tehey
Isalap na itoro do anak na
Yaoya iyaowy

歌詞大意

你睡覺吧 因我也要睡了
我要哄你
以那離鳥哄你
在木板上搖著你
找尋他的媽媽
去田裡工作
嘴上叨著茄冬樹的果實
飛來拿給牠的小孩
伊呀嗚呀嗚呀伊呀嗚伊

歌詞由來

有一母親要上山去工作，因此交代女兒照顧其弟弟，告訴她：「如果妳帶累了，就將弟弟放進搖籃裡，一邊搖一邊唱著：『itkeh rana ta ko mitkeh……』一直重複唱，弟弟自然就會睡著」。這首搖籃曲慢慢地就被傳唱，成為達悟族哄小孩睡覺的搖籃曲了。

Ni Toyotoyonan Ko Jimo

隆重的祝福

達悟族朗島部落童謠

記譜音 實音



作詞：Syapen-Talinalan 施夢(1947)

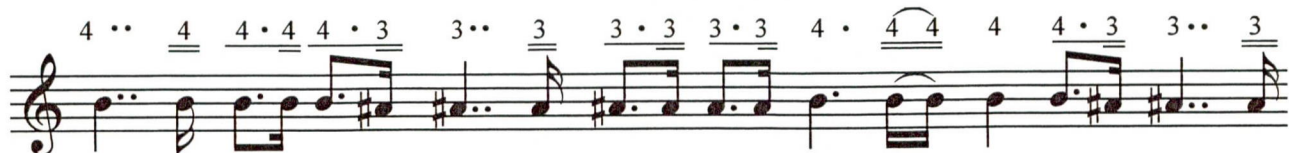
演唱者：Syapen-Talinalan 施夢(1947)

錄音/翻譯：Sinan-Jyavizong 席蕾·嘉斐弄(1961-)

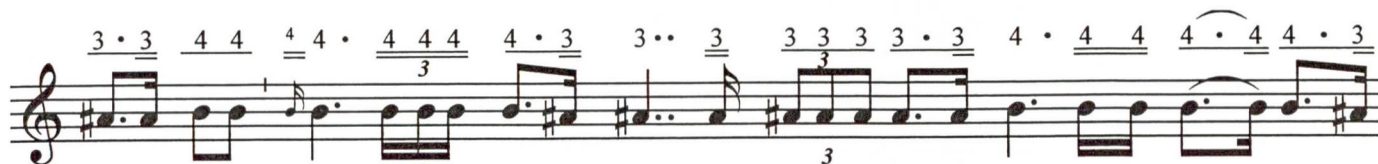
錄音時間：2010.06.15

記譜：林清財 林敬霖 曾藹嘉

♩=96 溫柔地



Iya oy ya o-ya iya oy ak - ma-key ne - t - net - en a ma - zo - vo mo
(虛 - - - - 詞) 願 你 - 像 - 拉 - 著 長 - 大 你



O - vay a ci a ci na-bli-san no nga - ra - n ka-k-ma mo so ji mey ha - bang a ha -
黃 金 改 - - - 變 名 - 字 如 - 同 你 沒 有 烏 - 雲 天 -



Nit no-ka tao- tao no aka no lag ta o-ri o ci - n - o yo - to - yo - nan ko ji
- - 空 那 個 身 體 你 以 及 命 運 因 為 這 - 樣 就 - 是 祝 - 福 我 你



Mo do ci-na ta - zak mo a mi-na li - key
誕 - 生 你 出 - 生

歌詞

Iya oy ya oya iya oy
Ak-makey netneten a mazovo
Mo ovay a ci-nablisan no ngaran
Kakma mo so ji-mey habang a hanit
No-ka taotao mo a-ka-no lag
Ta ori-o ci-no yotoyonan ko ji-mo
Do cina-tazak mo a mina-likey

歌詞大意

願你如同被拉著長大
改變我名字的的寶貝
如同晴空萬里的天空
你的身體和你的命運
因為這是我對你的祝福
在你出生舉行命名時

歌詞由來

演唱者分享她和先生為其孩兒創編此首歌的心情說：「那時我跟我先生剛結婚，有一天他告訴我他每次在路上看到一個父親牽著孩子的手走過，他既羨慕又忌妒，後來我們有了第一個孩子之後，有一天我的孩子睡在搖籃裡我由感而發地編了這首歌，一邊哄著她睡，一邊唱這首歌來表達我如願地為我先生添了個女兒心裡
的欣慰哄我們的小孩睡覺」。

Todo o Vehan

指月亮

達悟族朗島部落童謠



演唱者：Syapen-Kalawan黃那加(1945-)

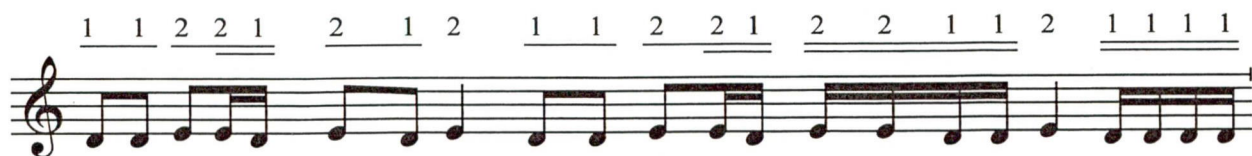
錄音/翻譯：Sinan-Manoplis 施秀玉(1966-)

Sinan-Jyavizong席蒞·嘉斐弄(1961-)

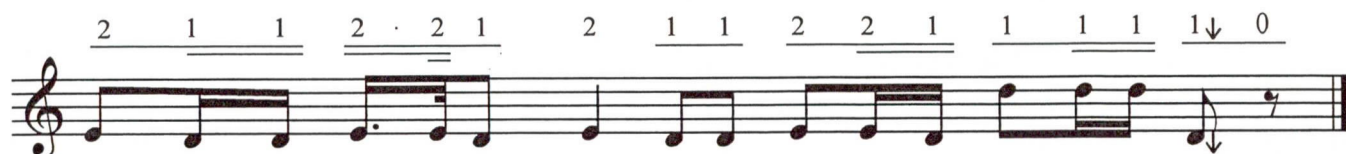
錄音時間：2010.08.18

記譜：林清財 林敬霖 曾藹嘉

♩=80 撫慰地



to - do to - do o veh-an i - pang-med ko i - mo so ma-ma-hen ma-va-za-va-
指 呀 指 呀 月 亮 做 檳 榔 我 你 嚼 檳 榔 翻



za - kwang o tag - ze - ze - ng va - ci - va - ci no maz - za - po - ney
- - 滾 眼 - - 鏡 折 斷 折 斷 藍 琉 璃 珠

歌詞

Todo todo o vehan
Ipangmed ko imo so mamahen
Mavazavazakwang o tagzezeng
Vacivaci no mazzaponey

歌詞大意

指月亮指月亮
我為你做檳榔
眼鏡滾來滾去
藍色琉璃被折斷

歌詞由來

到了晚上，有月亮的時候，父母親為了安撫哭鬧的小孩，
他會摸著小孩子的手指著月亮唱這首歌，小孩自然就會安靜不再哭鬧了。

Obot no Kagling

臭羊大便



達悟族朗島部落童謠

演唱者：Syapen-Talanan施夢(1947)

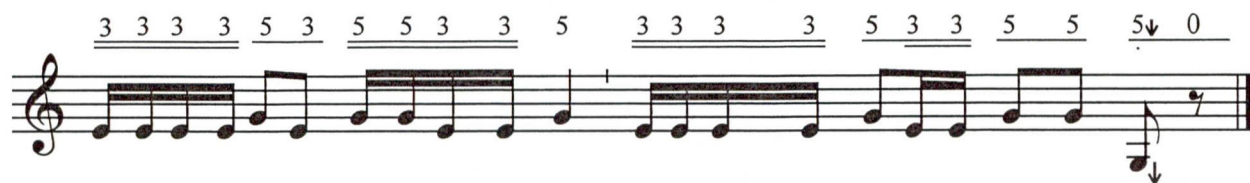
錄音/翻譯：Sinan-Manoplis施秀玉(1966-)

Sinan-Jyavizong席蕾·嘉斐弄(1961-)

錄音時間：2010.03.27

記譜：林清財 林敬霖 曾藹嘉

♩ = 80 戲謔地



ji ka ng-ai ng-ai jya mo ko - y - mo ma-mosa o o-bot no kag-ling nyo
 ji ka ng-ai ng-ai jya mo ka - no - sang ta mangot o o-bot no kag-ling nyo
 你不再來這你小蘿蔔頭嫌棄 大便那羊你們
 你不再來這你(人名)因臭 大便那羊你們

歌詞

ji ka ngai ngai jya mo koymo
mamosa o obot no kagling nyo

ji ka ngai ngai jya mo kanosang
ta mangot o obot no kagling nyo

歌詞大意

你別常來這裡小蘿蔔頭
你家羊大便很髒

你別常來這裡kanosang
因為你家的羊大便很臭

歌詞由來

達悟族傳統中，每到傍晚時分，即晚餐吃完之後，父母親會帶著孩子到朋友家聊天，若大人看到小孩就會唱此首歌來逗小孩子。

Cingi Rana Kotat

螃蟹吃點心

達悟族朗島部落童謠



作詞：謝蘭秀東清部落祖先
 演唱者：Syapen-Kalawan黃那加(1945-)
 錄音/翻譯：Sinan-Manoplis施秀玉(1966-)
 Sinan-Jyavizong席蕾·嘉斐弄(1961-)
 錄音時間：2010.08.20
 記譜：林清財 林敬霖 曾藹嘉

♩=72 敘事地

2 2 2 4 2 4 4 2 2 4 0 2 2 2 2 4 2 2 4 4 2 2 4 0

ci - ngi ci-ngi ra - na ko-ta-ko-tat ta ka-ne-ka-nen ta ra - na o mo-to ta
 出 來 出 來 已 經 大 螃 - 蟹 因 吃 - 著 我 們 已 經 點 心 我 們

歌詞

Cingi cingi rana kotakotat
 Ta kanekanen ta rana o moto ta

歌詞大意

出來，出來大螃蟹
 我們來吃點心囉

歌詞由來

有一男孩到海邊去游泳，帶著一顆地瓜當點心吃，游泳前在一灘水旁吃著同時也捏碎一些餵小魚兒，後來一隻小螃蟹也出來搶著吃，小男孩好奇地再多捏碎些地瓜給牠吃，第二天他又去游泳，這次他帶著芋頭當點心，在同樣的地方吃著並一邊捏碎一些餵小魚吃，此時小螃蟹又出來吃，小男孩覺得這螃蟹很可愛，於是他每天早上未吃早餐以前先拿一塊芋頭或地瓜去海邊餵食螃蟹，放食物的網袋還鋪上姑婆葉，每天都是這樣，幾個星期過去，幾個月過去甚至幾年過去了，小螃蟹變成了巨大無比的大螃蟹，達悟語稱之為kotat，而小男孩亦變成了大男孩，但因為他的怪異行為讓其父母親起疑。有一天早晨，他對其父母親說：「我先去游泳，回來再吃早餐」，於是拿了一張姑婆葉鋪在網袋裡將芋頭放裡面，然後走去海邊，父親為了想了解其子的怪異行為，於是偷偷地跟蹤他，想看看兒子究竟在做什麼？小男孩覺得有人在跟蹤，但每次回頭一看卻沒有看到人，到了海邊男孩如同過去一樣以歌唱方式請大螃蟹出來：

「cingi cingi rana kotakotat, ta kanekanen ta rana o moto ta.」然後捏碎手中的食物來餵牠，父親在遠處看到此情形嚇了一大跳，心想著：「怪不得他每天都拿食物到海邊來！」父親此時趁其男孩未發現以前趕緊先跑回家去，然後告訴太太所看到的一切。

有一天，父母親故意告訴男孩他們很累想休息不想上山工作，請兒子代為上山去察看田裡的水源並撿柴回家，男孩很聽話地去了山上，父母親趁男孩在山裡的時間去海邊，以男孩同樣的方式引誘大螃蟹出來並將牠抓住，然後帶回家煮熟來吃，父母親吃完後擔心男孩會發現大螃蟹的殼，於是將殼丟棄在家裡的木板底下，男孩回家後父母親若無其事地招呼他回家，第二天早晨，男孩同樣先去海邊餵食大螃蟹，但叫了三、四次仍然不見大螃蟹出來，叫了一整天都沒有見到螃蟹，一直到傍晚男孩無精打采非常難過地回家去，在父母親詢問之下，他向父母親訴說了他養的大螃蟹不見了，父母親卻假裝不知道這件事。

某一天，男孩無意中發現木板底下的螃蟹殼，經詢問其父母親之後，才知道大螃蟹是被父母親吃掉了，他簡直不敢相信自己的父母親會做這種事情，讓他非常地傷心難過，從此他便鬱鬱寡歡。有人說他失蹤了，也有人說他自殺了，總之，他從此離開了家離開了他的父母親。